Porównanie tłumaczeń Tytusa 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Powiedział ktoś z nich własnych, ich prorok: Kreteńczycy zawsze kłamcy, złe bestie, brzuchy leniwe.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział ktoś z nich własny ich prorok Kreteńczycy zawsze kłamcy złe zwierzęta brzuchy bezczynne
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeden z nich, ich własny prorok,* powiedział: Kreteńczycy zawsze kłamcy, złe bestie, brzuchy leniwe.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział ktoś z nich, własny ich prorok: "Kreteńczycy zawsze kłamcami, złymi zwierzętami, brzuchami bezczynnymi."
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział ktoś z nich własny ich prorok Kreteńczycy zawsze kłamcy złe zwierzęta brzuchy bezczynne
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeden z nich, ich własny prorok, powiedział: Kreteńczycy to wieczni kłamcy, wstrętne bestie i brzuchy leniwe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeden z nich, ich własny prorok, powiedział: Kreteńczycy to zawsze kłamcy, złe bestie, brzuchy leniwe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Powiedział niektóry z nich własny ich prorok: Kreteńczycy zawsze są kłamcami, złemi bestyjami, brzuchami leniwemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Powiedział niektóry z nich, własny ich prorok: Kreteńczykowie zawsze kłamliwi, złe bestie, brzuchowie leniwi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział jeden z nich, ich własny wieszcz: Kreteńczycy - to zawsze kłamcy, złe bestie, brzuchy leniwe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeden z nich, ich własny wieszcz powiedział: Kreteńczycy zawsze łgarze, wstrętne bydlęta, brzuchy leniwe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział ktoś z nich, ich własny prorok: Kreteńczycy zawsze kłamcy, złe bestie, brzuchy leniwe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeden z nich, ich własny wieszcz, powiedział: „Kreteńczycy to zawodowi kłamcy, złe bestie, brzuchy leniwe”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Powiedział jeden z nich, ich własny prorok: „Kreteńczycy zawsze łgarze, złe bestie, gnuśne brzuchy”.

[1)] <x>510 17:28</x>

[2)] Cytat z Epimenedesa z Knossos na Krecie (VI w. p. Chr.). Mówi się, że on właśnie zasugerował Ateńczykom wybudowanie ołtarza nieznanemu Bogu (<x>510 17:23</x>; <x>630 1:12</x>L.).

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To przecież ich własny wieszcz powiedział: Kreteńczycy - sami kłamcy, chytre bestie, pasibrzuchy!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział któryś z nich, własny ich wieszcz: ’Kreteńczycy - to wieczni kłamcy, złe bestie, brzuchy leniwe’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав один з них - їхній власний пророк: Крітяни - постійні брехуни, люті звірі, ледачі пузані.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedział pewien z nich, ich własny prorok: Kreteńczycy są zawsze kłamcami, złymi bestiami, brzuchami leniwymi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nawet jeden z ich własnych kreteńskich proroków powiedział: "Kreteńczycy to zawsze kłamcy, nikczemni okrutnicy, leniwe żarłoki" -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeden z nich, własny ich prorok, powiedział: ”Kreteńczycy to zawsze kłamcy, bestie wyrządzające krzywdę, żarłoki bezczynne”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nawet ich własny prorok powiedział o nich: „Kreteńczycy to kłamcy, złe bestie i lenie”.